

प्रा. ए. एम. गुरव
एम.कॉम., पीएच.डी.
प्रभारी संचालक
Prof. A. M. Gurav
M.Com., Ph.D., I/c DIRECTOR



शिवाजी विद्यापीठ, कोल्हापूर - ४१६ ००४
आजीवन अध्ययन व विस्तार विभाग,
SHIVAJI UNIVERSITY, KOLHAPUR - 416 004
DEPARTMENT OF LIFELONG LEARNING AND
EXTENSION,

दि. २६/०२/२०२१

एसयु/डीएलएलई/

प्रति, मा.प्राचार्य/संचालक,

१.	राजा श्रीपतराव भगवंतराव महाविद्यालय, औध	२.	श्री. शहाजी छत्रपती महाविद्यालय, दसरा चौक, कोल्हापूर
३.	श्री विजयसिंह यादव आर्ट्स व सायन्स महाविद्यालय, पेठवडगांव	४.	आदर्श कॉलेज, विटा
५.	प्रा. संभाजीराव कदम महाविद्यालय, देऊर	६.	सुशिला शंकरराव गाडवे महाविद्यालय, खंडाळा,
७.	मुधोजी महाविद्यालय, फलटण	८.	बाळासाहेब देसाई कॉलेज, पाटण, सातारा
९.	विलिंग्डन महाविद्यालय, सांगली	१०.	बळवंत कॉलेज, विटा
११	दादासाहेब जोतीराम गोडसे आर्ट्स कॉमर्स सायन्स कॉलेज, वडूज	१२	श्रीमंत बाबासाहेब देशमुख महाविद्यालय, आटपाडी
१३	वेणूताई चव्हाण कॉलेज, कराड		

विषय :- हिंदी अनुवाद अभ्यासक्रम (६ महिने कालावधी) सुरु करण्याबाबत...

महोदय/महोदया,

आपण मागणी केल्याप्रमाणे आजीवन अध्ययन व विस्तार विभागामार्फत आपणास हिंदी अनुवाद अभ्यासक्रम (६ महिने कालावधी) अभ्यासक्रम सुरु करण्यास मान्यता देण्यात आली आहे. तरी खालील बाबींची व सोबत जोडलेल्या सूचनांनुसार पूर्तता करून हा वर्ग सुरु करण्याबाबत कार्यवाही सुरु करावी.

१. ही मान्यत फक्त शैक्षणिक वर्ष सन २०२०-२१ करिता आहे.
२. हा वर्ग मार्च, २०२१ मध्ये सुरु होणे आवश्यक आहे.
३. अभ्यासक्रमाचा कालावधी हा मार्च, २०२१ ते सप्टेंबर, २०२१ या कालावधीमध्येच आयोजित करण्यात यावा. तसेच या अभ्यासक्रमाची परीक्षा ऑक्टोबर, २०२१ मध्ये घेण्यात येईल.
४. या अभ्यासक्रमाचे शैक्षणिक शुल्क व इतर शुल्क खालीलप्रमाणे जमा करून घेण्यात यावे.

शैक्षणिक शुल्क	२०% प्रमाणे विभागामध्ये भरावयाचे शुल्क	प्रवेश शुल्क	माजी विद्यार्थी शुल्क
रु. ५००/-	रु. १००/-	रु. २५/-	रु. २५/-

- उपरोक्त शुल्क मा. वित्त व लेखाधिकारी, शिवाजी विद्यापीठ, कोल्हापूर यांच्या नावे डी. डी. काढून अथवा विद्यापीठाच्या बँक खात्यावर दि. ३१ मार्च, २०२१ पर्यंत भरून विभागात त्याचे चलन जमा करावे.
- कोव्हीड-१९ च्या पार्श्वभूमीवर निरंतर शिक्षण अभ्यासक्रमाचे वर्ग सुरु करताना विद्यापीठाने पाठविलेल्या पत्रासोबत (जा.क्र. शिवाजी विद्यापीठ/संलग्नता टी.१/प्रशांत/३१०२ दि. ११/०२/२०२१) विद्यापीठ अनुदान आयोगाच्या दि. ५/११/२०२० रोजीच्या मार्गदर्शक सूचना व महाराष्ट्र शासन उच्च व तंत्र शिक्षण यांचे परिपत्रक क्र. संकीर्ण २०२१/प्र.क्र.६/विशि-३ दि. ३/२/२०२१ नुसार आयोजित करण्यात यावेत. तसेच या संदर्भात वेळोवेळी प्रसिध्द होणारे यु.जी.सी., शासन व विद्यापीठ निर्णयांना अधिन राहून अभ्यासक्रमाबाबत अंमलबजावणी करावी.

आपण दिलेल्या सहकार्याबद्दल आभारी आहे आणि यापुढेही आपला सततचा सहभाग मिळावा. ही अपेक्षा कळावे,

आपला विश्वासू,
(प्रा. डॉ. ए. एम. गुरव)
प्र.संचालक

- सोबत :- १ अभ्यासक्रम सुरु करण्याबाबतच्या महत्वाच्या सूचना ३ प्रवर्ग नमुना तक्ता
२ अभ्यासक्रम सुरु करावयाच्या पत्राचा नमुना ४ आर्थिक प्रारूप

Tel. : (Office) (0231) 2609151, (I/c. Director) (0231) 2609150,
E-mail : ace@unishivaji.ac.in

D:\Atul\CE Parposal 2020-21\Sanction Letter YSB.docx

राजा श्रीपतराव भगवंतराव महा., औध
आवक रजि.नं. २०१.
दिनांक: ५/३/२०२१
संदर्भ क्र.:

Shivaji University, Kolhapur

Dept of Lifelong Learning And Extensiton

Raja Shripatrao Bhagwantrao Mahavidyalaya, Aundh.

Name of Certificate Course: Hindi Anuvad - 2020-21

Enrolment List

Sr. No	Name of Student	Class	Signature
1	Gurav Shivani Krishnath	B. A. II	
2	Gharge Gauri Hanmant	B. A. II	
3	Jadhav Sadhana Shrimant	B. A. II	
4	Kadam Reshma Santosh	B. A. II	
5	Khavale Ashwini Vitthal	B. A. II	
6	More Ganesh Kashinath	B. A. II	
7	Mane Hema Sanjay	B. A. II	
8	Patil Pruthviraj Arjun	B. A. II	
9	Umape Prashant Balu	B. A. II	
10	Shinde Sujata Sharad	B. A. II	
11	Sarnobat Snehal Manohar	B. A. II	

Coordinator

12/12/2021
9623815526

Principal

Mawar
PRINCIPAL 23/12/21
Raja Shripatrao Bhagwantrao
Mahavidyalaya, Aundh(Satara)

RAJA SHRIPATRAO BHAGWANTRAO MAHAVIDYALAYA, AUNDH
TAL-KHATAV DIST-SATARA




CERTIFICATE COURSE IN हिंदी अनुवाद

Duration 6 Months Department of Hindi: 2020-21

Resource Person

Sr.No	NAME	QUALIFICATION	COLLEGE
1.	Prof. Chorage P.J	M.A M.phil	RB Jr.College Aundh
2.	Prof. Bhosale S.Y	M.A	RSBM,AUNDH
3.	Prof. Shinde V.G	M.A	RSBM,AUNDH


PRINCIPAL
Raja Shripatrao Bhagwantrao
Mahavidyalaya, Aundh(Satara)

RAJA SHRIPATRAO BHAGWANTRAO MAHAVIDYALAYA, AUNDH
TAL-KHATAV DIST-SATARA

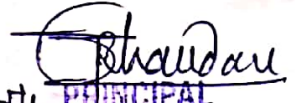


CERTIFICATE COURSE IN हिंदी अनुवाद

Duration 6 Months Department of Hindi - 2020-21

COURSE TIMETABLE

DAY	TIME
TUESDAY	2.30TO 3.30PM
THURSDAY	2.30TO 3.30PM
SATURDAY	2.30TO 3.30PM


PRINCIPAL
Raja Shripatrao Bhagwantrao
Mahavidyalaya, Aundh(Satara)

11. हिंदी अनुवाद

1. अभ्यासक्रम का उद्देश्य :-

1. शिक्षार्थी को अनुवाद के लिए योग्य बनाना ।
2. अनुवाद कौशल के विकास की दृष्टि से शिक्षार्थी को मार्गदर्शन करना ।
3. अनुवाद के प्रकार्य और तद्विषयक समस्याओं के बारे में जानकारी देना ।
4. अनुवाद प्रक्रिया के सैद्धांतिक पक्ष के बारे में शिक्षार्थी की जागरूकता बढ़ाना ।
5. हिंदी-मराठी-अंग्रेजी भाषाओं के पारस्परिक अनुवाद संबंधी मार्गदर्शन करना एवं अभ्यास करना ।
6. व्यावसायिक अनुवाद के लिए छात्रोंको प्रोत्साहित करना ।

2. कालावधि :- 6 महिने (150 घड्याळी तास)

3. प्रवेशपात्रता :- 12 वी पास

4. अभ्यासक्रम शुल्क :

1. प्रवेश शुल्क :- 25/-
2. संघटना शुल्क :- 25/-
3. शैक्षणिक शुल्क :- 500/-
4. परीक्षा शुल्क :- 200/-

5. अभ्यासक्रम

1. अनुवादस्वरूप :-

20 अंक

- 1 परिभाषाएं
- 2 पर्यायवाची शब्दों का विवेचन
- 3 अनुवादकला या विज्ञान
- 4 अनुवादका महत्त्व
- 5 उपयोगिता एवं व्याप्ति

2. अनुवाद के प्रकार :-

40 अंक

- 1 भाषा की अभिव्यक्ति के आधारपर
- 1 गद्यानुवाद -नाट्यानुवाद/कथानुवाद
- 2 पद्यानुवाद - काव्यानुवाद
- 3 काव्यानुवाद, छायानुवाद, रूपानुवाद, आशुअनुवाद
- 4 नाट्यानुवाद, सारानुवाद, लिप्यानुवाद
- 5 कथानुवाद
- 6 साहित्येतर-
- 7 कार्यालयों
- 8 वैज्ञानिक-तकनीकी
- 9 व्यवसाय -वाणिज्य
- 10 विधि

6. अनुवाद की प्रक्रिया :- 20 अंक
1. अनुवादप्रक्रिया के चरण
 2. अनुवाद के विविध आयाम :-
 3. सरकारीकामकाजऔरअनुवाद- सरकारी कामकाज में अनुवाद का महत्त्व
 4. जनसंचार माध्यमोंमें अनुवाद का महत्त्व
 5. विधि साहित्य का अनुवाद
 6. अनुवाद कार्यमें सहायक साधनों के उपयोग का महत्त्व :-
 7. कोश :- द्विभाषिक , त्रिभाषिक , संकल्पनाएँ
 8. सूचियाँ :- विषय विशेष के संदर्भग्रंथ
7. साहित्यिक के अनुवाद की समस्याएँ :- 10 अंक
- 1 काव्यानुवाद की समस्याएँ
 - 2 नाट्यनुवाद की समस्याएँ - गद्यानुवाद की समस्याएँ
8. परिभाषीक शब्द 100 शब्द 10 अंक

1	Keyboard	कुचीपटल	26	Niece	नाजी
2	Web	जाल	27	Pleader	बकील
3	Adjustment Bond	समायोजन बॉन्ड	28	Client	मोबायिकल
4	Auction Market	नीलामी बाजार	29	Son-in-law	दानाद
5	Advances	अग्रिम राशि	30	Step mother	सौतेली माता
6	Boom	तंजी	31	Affidavit	शपथ पत्र
7	Assessment	कर निर्धारण	32	Appendix	परिशिष्ट
8	Clearance	निकासी	33	Advance remittance	अग्रिम प्रेषण
9	Currency	मुद्रा	34	Bridge loan	पूरक ऋण
10	Assets	पॉरसंपत्ति	35	Growth rate	वृद्धि दर
11	Barter	वस्तुविनिमय	36	Pavee	आदाता
12	Bourse	विदेशी मुद्रा बाजार	37	Cottage industry	कुटीर उद्योग
13	Barren Money	निष्फल धन	38	Promotion	पदोन्नति
14	Artisan	कारिगर / शिल्पी	39	Agenda	कार्यसूची
15	By Product	उत्पाद	40	Stamp Seal	मोहर
16	Account heads	खाता शीर्ष	41	Cardamom	इलायची
17	Advice loans	तदर्थ ऋण	42	Pickle	अचार
18	Apex Bank	शिखर / शीर्ष बैंक	43	Salad	रायता
19	Bad Coin	ख़ाटा सिक्का	44	Almond	बादाम
20	Balance Due	बकाया रकम	45	Turneric	हल्दी
21	Cashier	रोकडिया / खजांची	46	Pearl	मोती
22	Cash Credit	नकद ऋण	47	Sapphire	नीलम
23	Central Audit	केंद्रीय लेखा परीक्षण	48	Attestations	सम्साकन
24	Heir	वारिस	49	Brain drain	प्रतिभा पलायन
25	Mother-in-law	सास	50	Liaison officer	संपर्क अधिकारी

51	Allot	:	आबंटन करना
52	Allotment letter	:	शेयर आबंटन पत्र
53	Advance	:	अग्रिम, पेसागी
54	Advantage	:	लाभ फायदा
55	Broker	:	ब्रोकर, आढतिया, दलाल
56	Buyer	:	खरीददार, क्रेता
57	Below average	:	औसत से कम
58	Benefit	:	लाभ
59	Bidder	:	बोली लगानेवाला
60	Bonus	:	लामांश
61	Balance	:	बाकी, शेष, संतुलन
62	Commercial Bank	:	वाणिज्य बैंक
63	Currency	:	घलमुद्रा, मुद्रा
64	Customer	:	ग्राहक
65	Capital	:	पैजी
66	Clearance	:	निकासी
67	Currence inflation	:	मुद्रास्फिति
68	Custom	:	सोगा शुल्क
69	Cashier	:	रोकडिया
70	Cash - Credit	:	नकद उधार
71	Cent per cent	:	शताप्रतिशत
72	Centralization	:	केंद्रीकरण
73	Cheap money policy	:	अल्प व्याज उधार नीति, सस्तीमुद्रा
74	Cheaper rate	:	सस्तोदर, कमदर
75	Cheque Book	:	चेकबुक
76	Adviser	:	सलाहकार
77	Additional Secretary	:	अतिरिक्त सचिव
78	Assistant Director	:	सहायक निदेशक
79	Administrative officer	:	प्रशासकीय अधिकारी
80	Assistant Education Officer	:	सहायक शिक्षा अधिकारी
81	Accounts officer	:	लेखा अधिकारी
82	Accountant	:	लेखाकार
83	Auditor	:	लेखापरीक्षक
84	Attorney General	:	महान्यायवादी
85	Allotment officer	:	नियतन अधिकारी

86	Census officer	:	जनगणना अधिकारी
87	Commissioner	:	आयुक्त
88	Deputy Minister	:	उपमंत्री
89	Director General	:	महानिदेशक
90	Stenographer	:	आशुलिपिक
91	Section officer	:	अनुभाग अधिकारी
92	Section Superintendent	:	अनुभाग अधीक्षक
93	Minister of state	:	राज्यमंत्री
94	Marketing officer	:	विपणन अधिकारी
95	Meteorologist	:	मौसम विज्ञानी
96	Mineralogist	:	खनिज विज्ञानी
97	Public Relation Officer	:	जनसंपर्क अधिकारी
98	President	:	राष्ट्रपति
99	Prime Minister	:	प्रधानमंत्री
100	Personal Assistant	:	निजी सहायक

9. विशेषमूचना

अंक विभाजन

1. लिखित परीक्षा	100 अंक
2. मौखिक परीक्षा	40 अंक
3. प्रकल्प (प्रोजेक्ट) परीक्षा	60 अंक
एकत्रित अंक	200 अंक

10. प्रश्नपत्र का स्वरूप तथा अंक विभाजन

1. लिखित प्रश्न पत्र	100 अंक
प्रश्न 1. पूरे पाठ्य क्रमपर दस बहुविकल्पी प्रश्न	10 अंक
प्रश्न 2. परिभाषिक शब्दोंपर बहुविकल्पी प्रश्न (अंग्रेजी से हिंदी)	05 अंक
समानार्थी शब्द (मराठी से हिंदी)	05 अंक

प्रश्न 3. मराठी से हिंदी अनुवाद - 3 में से 2	20 अंक
प्रश्न 4. अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद - 3 में से 2	10 अंक
प्रश्न 5. हिंदी से मराठी में अनुवाद - 3 में से 2	10 अंक
प्रश्न 6. टिप्पणिया लिखे - 3 में से 2	20 अंक
प्रश्न 7. अंतर्गत विकल्प के साथ विस्तारीत रूप में प्रश्न का उत्तर लिखे	20 अंक

2. मौखिक परीक्षा

अ) पाठ्यक्रम से संबंधित प्रश्न	40 अंक
ब) प्रकल्प से संबंधित प्रश्न	10 अंक
क) किसी एक विषयपर प्रस्तुति	10 अंक
ड) छात्र का एकत्रित मुल्यांकन	10 अंक

3. प्रकल्प

प्रत्येक छात्रको निम्नलिखित विषयोंपर प्रकल्प करना होगा।	
अ) मराठी से हिंदी अनुवाद-कृषि, विधि, विज्ञान, सेना से संबंधित समाचारपत्र में प्रकाशित कमसे कम 5 समाचारोंका अनुवाद	15 अंक
ब) अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद - कृषि, विधि, विज्ञान, सेना से संबंधित समाचारपत्र में प्रकाशित कमसे कम 5 समाचारोंका अनुवाद	15 अंक
क) मराठी बोध कथाओंका हिंदी में अनुवाद (कोई 3)	15 अंक
ड) वृत्तांत लेखन - 4 सामाजिक समारोह, 4 महाविद्यालयीन समारोह	15 अंक
4 सामाजिक उत्थान संबंधित क्रिया/घटना	

संदर्भ ग्रंथ सूची :

1. अनुवाद विज्ञान - डॉ. भोलानाथ निवारी, प्रकाशन किताबधर प्रकाशन, दिल्ली ।
2. अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग - जी. गोपीनाथ, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद ।
3. अनुवाद चिंतन- डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन कानपुर ।
4. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा - डॉ. सुरेशकुमार, वाणी प्रकाशन दिल्ली ।

Shivaji University, Kolhapur

Dept. of Lifelong Learning And Extension

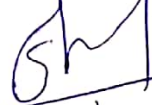
Raja Shripatrao Bhagwantrao Mahavidyalaya, Aundh.

Name of Certificate Course: Hindi Anuvad - 2021-22

Result Sheet

Sr. No	Name of Student	Seat Number	Project Marks out of 60	Oral Marks out of 40	Total Marks
1	Gurav Shivani Krishnath	41	50	34	84
2	Gharge Gauri Hanmant	42	52	33	85
3	Jadhav Sadhana Shrimant	43	48	32	80
4	Kadam Reshma Santosh	44	51	35	86
5	Khavale Ashwini Vitthal	45	45	30	75
6	More Ganesh Kashinath	46	46	31	77
7	Mane Hema Sanjay	47	40	30	70
8	Patil Pruthviraj Arjun	48	50	23	73
9	Umape Prashant Balu	49	50	24	74
10	Shinde Sujata Sharad	50	51	30	81
11	Sarnobat Snehal Manohar	51	52	31	83

Coordinator



Prin. cel. no
9623815576

Mawank
PRINCIPAL 23/3/22
Raja Shripatrao Bhagwantrao
Mahavidyalaya, Aundh(Satara)

SHIVAJI UNIVERSITY, KOLHAPUR
Department of Lifelong Learning and Extension
RESULT SHEET

Center Name :- 3) Raja Shripatrao Bhagawantrao Mahavidyalaya, Aundh
Exam Month :- March, 2022

Name of the Course : Hindi Anuwad
Period : March, 2021 to December, 2021

Seat No.	Name	Max.	Paper I	Paper II	Grand Total	Percentage	Grade	REMARKS	Statement of Marks	Certificate No.
			Theory	Practical & Project						
			100	100	200					
		Min.	35	35	70					
41	Gurav Shivani Krishnat		73	84	157	78.50	A+	Pass	17	
42	Gharge Gouri Hanmant		79	85	164	82.00	A+	Pass	18	
43	Jadhav Sadhana Shrimant		84	80	164	82.00	A+	Pass	19	
44	Kadam Reshma Santosh		86	86	172	86.00	A+	Pass	20	
45	Khavale Ashwini Vitthal		48	75	123	61.50	A	Pass	21	
46	More Ganesh Kashinath		84	77	161	80.50	A+	Pass	22	
47	Mane Hema Sanjay		80	70	150	75.00	A+	Pass	23	
48	Patil Pruthviraj Arjun		81	73	154	77.00	A+	Pass	24	
49	Umape Prashant Balu		83	74	157	78.50	A+	Pass	25	
50	Shinde Sujata Sharad		80	81	161	80.50	A+	Pass	26	
51	Sarnobat Snehal Manohar		86	83	169	84.50	A+	Pass	27	

In Grade A+	In Grade A	In Grade B	
10	1	-	-

1) Result Checked by :
a) Read by : *[Signature]*
b) Seen by : *[Signature]*

1. Grade 'A+' Indicates 70% & above
2. Grade 'A' Indicates above 60% upto 69.99%
3. Grade 'B' Indicates above 45% upto 59.99%
4. Grade 'C' Indicates above 35% upto 44.99%

	Male	Female	Total
No. of Candidate Registered	3	8	11
No. of Candidate Appeared	3	8	11
No. of Candidate Absent	-	-	-
No. of Candidate Passed	3	8	11

3) Result Declared On : 19/04/2022

[Signature]
ASSISTANT PROFESSOR
Department of Lifelong Learning and Extension
SHIVAJI UNIVERSITY, KOLHAPUR

[Signature]
I/c DIRECTOR
Department of Lifelong Learning and Extension
SHIVAJI UNIVERSITY, KOLHAPUR

Copy forwarded with compliments to the Principal / Project Officer of the Concerned College/Institute for information and record.